

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Odwróć ode mnie swój cios! Ginę przez wrogość* Twojej ręki. <sup>1)</sup>                                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Odwróć ode mnie swój cios, Bo ginę pod mocą Twojej ręki.                                                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy karą chłosisz człowieka za nieprawość, <i>to</i> jak mól niszczysz jego piękno; doprawdy marnością jest każdy człowiek. Sela.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Odejmij odemnie karanie twoje; bom od smagania ręki twojej ustał.                                                                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Odejmi ode mnie plagi twoje,                                                                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odwróć ode mnie Twe ciosy; ginę pod ciosami Twej ręki.                                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Odwróć ode mnie cios swój; Ginę pod razami ręki twojej.                                                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odwróć ode mnie swoje ciosy, ginę od razów Twojej ręki.                                                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oddal ode mnie Twoje ciosy; ginę od uderzeń Twej ręki.                                                                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odwróć ode mnie Twą chłostę, ginę pod razami Twej ręki.                                                                                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твою справедливість я не заховав в моїм серці, я розголосив твою правду і твоє спасіння, я не заховав твого милосердя і твоєї правди від великого збору.   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Odwróć ode mnie Twoją plagę, bo ginę od grozy Twojej ręki.                                                                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Upomnieniami za przewinienie skorygowałeś człowieka i niszczysz jego majątności, jak to czyni mól. Doprawdy, każdy ziemski człowiek jest tchnieniem. Sela. |

<sup>1)</sup> wrogość, תִּגְרָה (tigra h), hl: siła G.